

# Aproximación descriptiva del *Kitāb al-Ta'yribatayn* de Avempace y Sufyān al-Andalusī

## Descriptive approximation to the *Kitāb al-Ta'yribatayn* by Avempace and Sufyān al-Andalusī

Ana María CABO GONZÁLEZ  
Área de Estudios Árabes e Islámicos  
Universidad de Sevilla

### RESUMEN

El *Kitāb al-Ta'yribatayn* es una obra que forma parte del importante legado científico del al-Andalus del siglo XIII y está atribuida a Ibn Bāyḡa y a Sufyān al-Andalusī. Desgraciadamente, no se conserva copia manuscrita alguna, pero a través de las múltiples citas que Ibn al-Bayṭār hace en su *Kitāb al-Īami'* podemos aproximarnos en gran medida a lo que debió ser el *Libro de las dos experimentaciones*. Hemos encontrado algo más de 200 simples pertenecientes al reino vegetal, animal y mineral y cuyas propiedades farmacológicas son descritas.

**PALABRAS CLAVE:** Botánica. Farmacología. Al-Andalus. Avempace (Ibn Bāyḡa). Sufyān al-Andalusī.

### ABSTRACT

The *Kitāb al-Ta'yribatayn* is one of the works belonging to the invaluable scientific heritage from the XIIIth century in al-Andalus. It has been attributed to Ibn Bāyḡa and Sufyān al-Andalusī. Unfortunately, no manuscript remains, but the numerous quotations by Ibn al-Bayṭār in his *Kitāb al-Īami'* allow us to get a good approximation to what *The book of the two experimentations* must have been. Our work in search of such quotations found more than 200 active principles belonging to the plant, animal and mineral kingdoms. Their pharmacological properties are described.

**KEY WORDS:** Botany. Pharmacology. Al-Andalus. Avempace (Ibn Bāyḡa). Sufyān al-Andalusī.

### Los autores

Abū Bakr Muḥammad B. Yaḥyà B. al-Šāʿig al-Tuḡībī al-Andalusī al-Saraqusṭī al-Garnāṭī<sup>1</sup>, conocido en los textos árabes como Ibn Bāyḡya y en los textos latinos como Avempace, nació en Zaragoza a finales del siglo XI/V o comienzos del XII/VI y murió en Fez en 1139/533.

Los escasos datos biográficos que se recogen en las fuentes nos indican que su formación tuvo lugar en la taifa de Zaragoza<sup>2</sup>; allí debió estudiar Música y Poesía, completando su formación con los estudios de Filosofía, Lógica, Matemáticas, Física, Astronomía, Medicina, Botánica y Farmacología, sin olvidar, por supuesto, el aprendizaje, la memorización y el conocimiento de El Corán. De todas estas materias, sería en la filosofía y en los comentarios aristotélicos en los que sobresaldría de manera extraordinaria.

A Ibn Bāyḡya le tocó vivir un período difícil de la historia de al-Andalus: las caída de los Reinos de Taifa en manos de los Almorávides y, concretamente, el de Zaragoza en el 1110/503. A partir de este momento, comienza para nuestro autor una azarosa vida política a lo largo y ancho de la Península Ibérica y del norte de África, que le convertirán en personaje amado por unos y odiado por otros<sup>3</sup>.

Su vida y su obra hicieron de él una de las más importantes figuras de la historia del pensamiento islámico<sup>4</sup> de todos los tiempos, aunque lo que aquí verdaderamente nos interesa es su aportación al campo de la farmacología y la medicina, y más concretamente la obra que compuso en colaboración con Abū l-Ḥasān Sufyān al-Andalusī: el *Kitāb al-Taʿyribatayn*.

En cuanto a este compañero de experimentación, Abū l-Ḥasān Sufyān al-Andalusī, carecemos de datos biográficos, y las veces que lo encontramos mencionado en las fuentes y en la bibliografía<sup>5</sup>, siempre viene unido a la figura de Ibn Bāyḡya. Así pues, salvo la certeza de que compartió con éste la redacción de la obra y que, por lo tanto, debió pertenecer a su círculo de trabajo y, a lo mejor, de amistad, no podemos aportar otra cosa sino que debió ser un personaje del al-Andalus del siglo XII.

### La obra

El *Libro de las dos experimentaciones sobre los medicamentos de Ibn Wāfīd* o *Kitāb al-Taʿyribatayn ‘alā adwiya Ibn Wāfīd* es atribuido a ambos autores por Ibn Abī Uṣaybi‘a<sup>6</sup> y, hasta el día de hoy, no ha sido encontrada una copia manuscrita. Afortunadamente, Ibn al-Bayṭār en

<sup>1</sup> Sobre este autor y su obra véase, además de otros muchos trabajos, C. Brockelmann, *GAL* I, p. 601; D.M. Dunlop, s.v. "Ibn Bājdja", *E.I.* III, pp. 750-52; Ch.C. Gillispie, *Dictionary*, vol. I, pp. 408-10; M. Meyerhof, "Esquisse", p. 16; C. Peña *et al.*, "Corpus medicorum", 22; G. Sarton, *Introduction*, vol. II, p. 183; M. Ullmann, *Die Medizin*, p. 276.

<sup>2</sup> Cf. Ibn Abī Uṣaybi‘a, *‘Uyūn*, pp. 80-87.

<sup>3</sup> Cf. al-Maqqarī, *Nafh*, vol. VII, p. 23.

<sup>4</sup> Una enumeración completa de sus obras y un estudio pormenorizado de las mismas lo encontramos en I.J. Lomba Fuentes-J.M. Puerta Vilchez, s.v. "Ibn Bāyḡya", *Enciclopedia de al-Andalus. Diccionario de autores y obras andalusíes*, vol. I, pp. 624-63.

<sup>5</sup> Véase L. Leclerc, *Histoire*, vol. II, p. 79; M. Ullmann, *Die Medizin*, p. 276.

<sup>6</sup> Cf. *‘Uyūn*, pp. 86-87.

su *Kitāb al-Īāmi*<sup>7</sup>, recoge un buen número de citas de esta obra, lo que nos ha ayudado a rehacer una parte importante -creemos- de lo que debió ser esta composición.

Para el trabajo de recopilación de la obra nos hemos basado en dos copias manuscritas del *Kitāb al-Īāmi*: la 839 y la 840 de la Colección de Manuscritos Árabes del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial<sup>8</sup>. El primero de ellos está fechado el 13 de *ramaḍān* del año 966/19 de junio de 1559, es de escritura oriental y consta de 238 folios. El segundo códice está fechado el año 779/1396, también es de escritura oriental y consta de 228 folios.

Según parece, la finalidad del *Kitāb al-Taʿribatayn* fue la de completar las lagunas informativas que Ibn Wāfīd dejó en su obra sobre medicamentos simples: el *Kitāb al-Adwiya al-muʿfrada*<sup>9</sup>. Después de cotejar las citas de Ibn Bāyḡa en la obra de Ibn Wāfīd, vemos efectivamente que la información que nos proporciona el primero complementa la compilación del segundo, de modo que entre ambas composiciones tendríamos una mucho más completa y detallada desde el punto de vista descriptivo, teórico y práctico.

Pongamos un ejemplo traduciendo dos de los ciento setenta y dos epígrafes que recoge Ibn al-Bayṭār en su *Kitāb al-Īāmi* y que atribuye a la obra que estamos estudiando: "Melón: cuando la pepita del melón se tritura, se macera en agua y se bebe, es útil contra la tos febril y contra los dolores del pecho producidos por los tumores calientes, facilitando la expectoración y suavizando las asperezas de la boca, la laringe y la garganta. Si se tritura y se macera en agua, quita la sed y conviene contra las fiebres calientes, e igualmente contra los tumores calientes del hígado, resolviendo la obstrucción de éste. Es diurético, limpia el conducto de los riñones y de la vejiga y conviene contra el ardor de estos órganos. Se añade a los medicamentos compuestos que son útiles contra las restantes enfermedades del hígado causadas por los tumores calientes; estos medicamentos son: la almáciga, el nardo hindú y todos aquellos que tienen propiedades semejantes. Esto es debido a que suaviza la virulencia de estos medicamentos y ayuda a la disolución de los residuos de los tumores calientes. El melón tiene un ligero y suave poder laxante, por lo que es útil añadido a los medicamentos que se administran contra los cálculos, ya que suaviza la virulencia de estos, los hace salir y calma el dolor producido por la aspereza de la piedra<sup>10</sup>". "Huevo: si los medicamentos que impiden el aflujo de humores se amasan con clara de huevo, fortifican los órganos e impiden de aflujo de aquéllos. Éste es el caso de los vendajes que se colocan sobre la frente, las sienes, las zonas fracturadas, las contusiones y las dislocaciones. Si sus yemas crudas o ligeramente cocidas se colocan sobre los tumores calientes, los hace madurar y clama sus dolores, especialmente en los órganos sensibles: tal es el caso de la oftalmia, de los tumores del ano, su hinchazón, su ardor y sus grietas. La cal procedente de su cáscara deseca las úlceras y mengua las cataratas si se emplea en forma de colirio. Disuelta en jugo de cilantro fresco e instilada en la nariz, corta la hemorragia nasal. Particularmente, la cáscara de huevo de avestruz pulverizada y sin quemar, y utilizada en forma de electuario con miel, conviene contra el dolor<sup>11</sup>".

<sup>7</sup> Sobre este autor y su obra puede encontrarse una detallada información y una exhaustiva bibliografía en Ibn al-Bayṭār, *Kitāb al-Īāmi*, introd., ed. crítica, trad. e índices de las letras *ṣād* y *ḍād* por A.M. Cabo González; A.M. Cabo González, s.v. "Ibn al-Bayṭār", *Enciclopedia de al-Andalus. Diccionario de autores y obras andalusíes*, vol. I, pp. 619-24.

<sup>8</sup> Para una descripción detallada de ambos códices, véase C. Álvarez de Morales, "Dos manuscritos escurialenses", pp. 40-42.

<sup>9</sup> Véase la edición árabe y la traducción al castellano de esta obra realizada por L. F. Aguirre de Cárcer.

<sup>10</sup> Este texto se encuentra en el folio 41v del manuscrito 839 y en el folio 32r del 840, ambos descritos más arriba.

<sup>11</sup> Este texto se encuentra en el folio 54r del manuscrito 839 y en el folio 41v del 840, ambos descritos más arriba.

Lo que no podemos saber es cuál habría sido el conjunto total del *Kitāb al-Taʿyribatayn*, si aportó información acerca de todos los medicamentos que se enumeran en la obra de Ibn Wāfīd o sólo de una parte de ellos y si, finalmente, Ibn al-Bayṭār copió los textos completos o solamente seleccionó parte de los mismos. Evidentemente, estas preguntas no podrán ser resueltas a menos que la fortuna nos haga llegar a una copia manuscrita, caso de que exista ésta en alguna biblioteca, bien mezclada con otras obras bien atribuida a otro autor. Lo que sí podemos decir es que los textos que poseemos dan siempre información acerca de las propiedades farmacológicas de los medicamentos, su forma de aplicación y sus posibles mezclas con otros activos para ampliar sus facultades, y jamás dedica una línea a la descripción física de los elementos.

De cualquier forma, en nuestros manuscritos hemos encontrado un total de 172 entradas, que Ibn al-Bayṭār dice tomar del *Kitāb al-Taʿyribatayn*, referidas a otros tantos medicamentos simples. A continuación, pasamos a enumerarlos, limitándonos a transcribir el término árabe, traducirlo al castellano y, cuando el simple sea de origen vegetal, apuntar la correspondiente identificación científica. Finalmente, completamos la información con la localización exacta de los simples en los manuscritos en los que nos hemos basado, y que han sido descritos más arriba: el 839 está nombrado con la letra B y el 840 con la letra A.

#### Letra alif

- 1.- *Ārgīs*. Corteza de la raíz del berberís. *Berberis vulgaris* L. [A 3v] [B 3r].
- 2.- *Abhal/ubhul*. Sabina. *Juniperus sabina* L. [A 4r] [B 3v].
- 3.- *Utruyū*. Cidro. *Citrus medica* L. [A 5r] [B 5r].
- 4.- *Iṭmad*. Antimonio. [A 5v] [B 6r].
- 5.- *Iḥyās*. Ciruela. *Prunus domestica* L. [A 6r] [B 6v].
- 6.- *Idjir*. Junco oloroso. *Andropogon schoenanthus* L. [A 6v] [B 7r].
- 7.- *Arruz*. Arroz. *Oryza sativa* L. [A 7v] [B 8v].
- 8.- *Asārūn*. Ásaro. *Asarum europaeum* L. [A 9r] [B 10v].
- 9.- *Astūjūdūs*. Cantueso. *Lavandula stoechas* L. [A 9v] [B 11r].
- 10.- *Isfānāj*. Espinacas. *Spinacia oleacea* L. [A 9v] [B 11r].
- 11.- *Ās*. Mirto. *Myrtus communis* L. [A 10v] [B 13r].
- 12.- *Isfīdāy*. Cerusa (carbonato de plomo). [A 11v] [B 14r].
- 13.- *Asraný*. Minio. [A 11v] [B 14r].
- 14.- *Uššaq/ašaq*. Goma amoniacal. [A 12v] [B 15v].
- 15.- *Azfār al-tīb*. Uñas aromáticas. [A 14r] [B 17v].
- 16.- *Aftīmūn*. Epiteimo/cuscuta. *Cuscuta epithimum* L. [A 14r] [B 18r].
- 17.- *Afsantīn/ifsintīn*. Ajenjo. *Artemisia Absinthium* L. [A 15r] [B 18v].
- 18.- *Alāṭīnī*. Elatine. *Linaria elatine* Mill. [A 18r] [B 22v].
- 19.- *Amlay*. Mirobálano embélico. *Phyllanthus emblica* L. [A 18v] [B 23v].
- 20.- *Amīrbāris*. Berberís. *Berberis vulgaris* L. [A 18v] [B 24r].
- 21.- *Anīsūn*. Anís. *Pimpinella anisum* L. [A 20r] [B 25v].
- 22.- *Anýura*. Ortiga mayor. *Urtica dioica* L. [A 20v] [B 26r].
- 23.- *Anāgālīs*. Murajes. *Anagallis arvensis* L. [A 21r] [B 27r].
- 24.- *Infaha*. Cuajo. [A 21v] [B 27v].

**Letra bā'**

- 25.- *Bābūnaḡ*. Camomila. *Matricaria chamomilla* L., *Archilla odorata* L., *A. mellifolium* L., *Authemis nobilis* L., entre otras. [A 24r] [B 31v].
- 26.- *Bādaranyūya*. Toronjil. *Mellisa officinalis* L. [A 24v] [B 32r].
- 27.- *Bāqillā*. Habas. *Vicia faba* L. [A 25v] [B 33r].
- 28.- *Basbā'īy*. Polipodio. *Polypodium vulgare* L. [A 29v] [B 39r].
- 29.- *Basbāsa*. Macis (corteza olorosa, de color rojo o rosado, en forma de red, que cubre la nuez moscada). [A 30r] [B 39r].
- 30.- *Başal*. Cebolla. *Urginea maritima* L. [A 31r] [B 40v].
- 31.- *Biṡṡīy*. Melón. *Cucumis melo* L. [A 32r] [B 41v].
- 32.- *Baqla al-ḡamqā'*. Verdolaga. *Portulaca oleracea* L. [A 33r] [B 43r].
- 33.- *Banaḡṡay*. Violeta. *Viola odorata* L. [A 36v] [B 48r].
- 34.- *Bany*. Beleño. *Hyoscyamus niger* L. [A 37v] [B 49r].
- 35.- *Bawl*. Orina. [A 41r] [B 53r].
- 36.- *Bayḡ*. Huevo. [A 41v] [B 54r].

**Letra tā'**

- 37.- *Turmus*. Altramuz. *Lupinus albus* L. [A 43r] [B 56r].
- 38.- *Turbid*. Turbit blanco. *Globularia alypum* L. [A 43v] [B 56v].

**Letra ḡm**

- 39.- *Ŷawšīr*. Opopanaco. *Opopanax chironium* Koch. [A 49v] [B 63v].
- 40.- *Ŷazar*. Zanahoria. *Daucus carota* L. [A 51v] [B 66v].
- 41.- *Ŷullanār*. Flor de la granada macho. *Punica granatum* L. [A 52r] [B 67r].
- 42.- *Ŷawz*. Nuez común. *Juglans regia* L. [A 55v] [B 71r].
- 43.- *Ŷawz bawwā*. Macis. *Myristica fragans* Houtt. [A 55v] [B 71v].

**Letra ḡā'**

- 44.- *Ḥurf*. Mastuerzo. *Lepidium sativum* L. [A 61r] [B 79r].
- 45.- *Ḥiltūt*. Resina de la asa fétida. *Ferula assa-foetida* L. [A 65r] [B 83v].
- 46.- *Ḥimmaṡ/ḡimmuṡ/ḡummuṡ*. Garbanzos. *Cicer arietinum* L. [A 65v] [B 85r].
- 47.- *Ḥandaḡūqā barrī*. Loto. *Trigonella elatior* Sibth. [A 68v] [B 88v].
- 48.- *Ḥinnā'*. Alheña. *Lawsonia inermis* L. [A 69r] [B 89r].

**Letra jā'**

- 49.- *Jabaḡ*. Escoria. [A 70v] [B 91v].
- 50.- *Jandal*. Mostaza. Diversas especies de los géneros *Brassica* y *Sinapis*: *Brassica nigra* Koch., *Sinapis arvensis* L., *S. alba* L. [A 72r] [B 93v].
- 51.- *Jirwa'*. Ricino. *Ricinus communis* L. [A 72v] [B 94r].
- 52.- *Jass*. Lechuga. *Lactuca sativa* L. [A 74v] [B 96v].
- 53.- *Jašjāš*. Adormidera. *Papaver somniferum* L. [A 74v] [B 96v].
- 54.- *Jiṡmī*. Malvavisco. *Althea officinalis* L. [A 76r] [B 98v].
- 55.- *Jall*. Vinagre. [A 77r] [B 99v].
- 56.- *Junṡā*. Gamón común. *Asphodelus ramosus* L. [A 80v] [B 104v].
- 57.- *Jūlanḡān*. Raíz de la calanga. *Alpinia galanga* L. [A 80v] [B 104v].

58.- *Jiyār šanbār*. Sen. *Cassia fistula* L. [A 81v] [B 105v].

#### Letra *dāl*

59.- *Duhn al-idjir*. Aceite de junco oloroso. *Andropogon schoenanthus* L. [A 86v] [B 112r].

60.- *Duhn al-ŷawz*. Aceite de nuez. *Juglans regia* L. [A 90v] [B 117v].

61.- *Duhn al-bān*. Aceite de ben. *Moringa oleifera* L. [A 90v] [B 117v].

#### Letra *rāʾ*

62.- *Rāsin*. Énula campana/raíz del moro. *Inula helenium* L. [A 95r] [B 124r].

63.- *Rāziyānāy*. Hinojo. *Foeniculum vulgare* L. [A 97r] [B 126v].

64.- *Rummān*. Granada. *Punica granatum* L. [A 100r] [B 130v].

65.- *Riya*. Pulmones. [A 101r] [B 131v].

#### Letra *zāy*

66.- *Zāy*. Vitriolo. [A 102v] [B 133v].

67.- *Zabīb al-ŷabal*. Albarraz/habarraz/estafisagria. *Delphinium staphisagria* L. [A 103r] [B 134v].

68.- *Zubd*. Mantequilla. [A 103v] [B 135r].

69.- *Zuŷāy*. Vidrio. [A 104r] [B 136r].

70.- *Zaranbād*. Variedad de cúrcuma. *Curcuma zerumbet* L. [A 104v] [B 136r].

71.- *Zirnġ*. Arsénico. [A 105v] [B 137v].

72.- *Zumurrud*. Esmeralda. [A 107r] [B 139v].

73.- *Zanŷabīl*. Gengibre. *Zingiber officinale* Rosc. [A 107v] [B 140r].

74.- *Zinŷār*. Verdete/cardenilla. ¿carbonato de cobre?. [A 108v] [B 141r].

75.- *Zaytūn*. Olivo/aceituna. *Olea europaea* L. [A 109v] [B 143r].

#### Letra *sān*

76.- *Sabastān*. Sebestén. *Cordia myxa* L. [A 111v] [B 144v].

77.- *Saḍāb*. Ruda. *Ruta montana* L./*R. graveolens* L. [A 112v] [B 145v].

78.- *Sarṭān nahrī*. Cangrejo de río. [A 113v] [B 146v].

79.- *Suʿd*. Juncia olorosa. *Cyperus longus* L. [A 115v] [B 149r].

80.- *Saqamūniyā*. Escamonea. *Convulvulus scammonia* L. [A 116r] [B 150r].

81.- *Sukkar*. Azúcar. [A 117v] [B 151v].

82.- *Sakabīnāy*. Gomo-resina sagapeno. *Ferula szowitsiana* Dc. [A 118r] [B 152r].

83.- *Sukk*. Remedio aromático compuesto. [A 118r] [B 152r].

84.- *Salġa*. Canela. Distintas especies de los géneros *Cinnamomun* y *Laurus*. [A 118v] [B 153r].

85.- *Silq*. Acelgas. *Beta cicla* L./*B. vulgaris* L. [A 119r] [B 153v].

86.- *Silj al-ḥayya*. Piel de serpiente. [A 119r] [B 153v].

87.- *Summāq*. Zumaque. *Rhus coriaria* L. [A 119v] [B 154v].

88.- *Simsim*. Sésamo. *Sesamum orientale* L. [A 120r] [B 155r].

89.- *Sunbul*. Muchas variedades de nardo. *Valeriana celtica* L./*V. montana* L./*Andropogon nardus* L./*Nardostachy jatamansi* Dc. [A 122r] [B 156v].

90.- *Sinnawr*. Gato. [A 122v] [B 158v].

91.- *Sūs*. Orozuz/paloduz/regaliz. *Glycyrrhiza glabra* L. [A 123v] [B 159v].

92.- *Sawīq*. Harina fina de distintos cereales. [A 124r] [B 160v].

#### Letra *šm̄*

93.- *Šabaṭ*. Eneldo. *Anethum graveolens* L. [A 128r] [B 162v].

94.- *Šahm*. Grasa. [A 128v] [B 166r].

95.- *Ša ʿīr*. Cebada. *Hordeum vulgare* L. [A 129v] [B 167v].

96.- *Šaqāʿiq al-nu ʿmān*. Anémona. *Anemone coronaria* L./*A. hortensis* L. [A 130r] [B 168v].

97.- *Šam ʿ*. Cera. [A 131v] [B 170r].

98.- *Šūnīz*. Ajenuz. *Nigella sativa* L. [A 132v] [B 171v].

#### Letra *šād*

99.- *Šābūn*. Jabón. [A 134r] [B 173r].

100.- *Šabar/šibar*. Acíbar. Jugo del *Aloe vera* L. [A 135r] [B 174v].

101.- *Ša ʿtar*. Orégano/tomillo/ajedrea. *Origanum vulgare* L. y otras especies/*Thymus vulgaris* L./*Satureja hortensis* L. [A 136r] [B 176r].

102.- *Šamg*. Goma/resina. [A 136v] [B 176v].

103.- *Šamg al-īyṣāš*. Goma del ciruelo. *Prunus domestica* L. [A 137r] [B 176v].

#### Letra ʿayn

104.- *ʿĀqir qarḥā ʿ*. Pelitre. *Anacyclus pyrethrum* L. [A 146r] [B 188v].

105.- *ʿAsal*. Miel. [A 148v] [B 191v].

106.- *ʿIzām*. Huesos. [A 149v] [B 193r].

107.- *ʿAṣ*. Encina de agallas. *Quercus faginea* Lam. [A 150r] [B 193v].

108.- *ʿAmbar*. Ámbar gris. [A 152r] [B 196v].

109.- *ʿInab al-ṭa ʿlab*. Hierba mora. *Solanum nigrum* L. [A 152v] [B 196v].

110.- *ʿUnṣul*. Cebolla albarrana. *Urginea maritima* L. [A 153v] [B 198v].

111.- *ʿAwsīy*. Espino africanao. *Lycium afrum* L. [A 154v] [B 199v].

#### Letra *gayn*

112.- *Gārīqū*. Agárico. *Agaricus officinalis* L. [A 156r] [B 201v].

113.- *Girā*. Cola/goma. [A 156v] [B 202v].

114.- *Gazāl*. Gacela. [A 157r] [B 203r].

#### Letra *fā ʿ*

115.- *Furbīyūn*. Lechetrezna. *Euphorbia resinifera* Berg. [A 159v] [B 206r].

116.- *Farāsiyūn*. Marrubio. *Marrubium vulgare* L. [A 160r] [B 207r].

117.- *Fulful*. Pimienta. *Piper longum* L. [A 162r] [B 209v].

#### Letra *qāf*

118.- *Qīṭā ʿ al-ḥimār*. Pepinillo del diablo. *Ecballium elaterium* L. [A 165v] [B 314r].

119.- *Qaranful*. Clavo de especia. *Caryophyllus aromaticus* L. [A 166r] [B 314v].

120.- *Qurrat al- ʿayn*. Barraña. *Sium latifolium* L. [A 166v] [B 315r].

121.- *Qar ʿ*. Calabaza. *Cucurbita maxima* L./*C. pepo* L./*Lagenaria vulgaris* Ser. y otras. [A 167r] [B 316r].

122.- *Qaraz*. Acacia gomosa. *Acacia arabica* W. var. *nilotica* D. [A 168r] [B 317v].

- 123.- *Qurṭum/qirṭim*. Alazor. *Carthamus tinctorius* L. [A 168v] [B 318r].  
 124.- *Qusṭ*. Costo. *Aucklandia costus* Falc. [A 169v] [B 319r].  
 125.- *Qanṭūriyūn ṣagīr*. Centaura menor. *Erythraea centaurium* L. [A 174r] [B 225v].  
 126.- *Qinna*. Gomo-resina de diferentes especies de *Ferula*. *Ferula galbaniflua* Boiss./*F. rubricaulis* Boiss./*F. schair* Barsz. [A 175r] [B 226v].

### Letra *kāf*

- 127.- *Kāfir*. Alcanfor. Producto sólido, cristalino, blanco y de olor penetrante producido por *Cinnamomum camphora* L. [A 176v] [B 229r].  
 128.- *Kabir*. Alcaparro. *Capparis spinosa* L. [A 178r] [B 230v].  
 129.- *Kibrīt*. Azufre. [A 179r] [B 231v].  
 130.- *Kibd*. Hígado. [A 179r] [B 232r].  
 131.- *Kaṭīrā'*. Goma adragante. Producto de *Astragalus tragacanthus* L./*A. gummifer* Lab./*A. kurdicus* Boiss./*A. heraticus* Bunge. [A 179v] [B 232v].  
 132.- *Karafs*. Apio. *Apium graveolens* L./*Smyrniun perfoliatum* L./*Sm. olusatrum* L. y otros. [A 180v] [B 233v].  
 133.- *Kurunb*. Repollo. *Brassica oleracea* L. var. *capitata*. [A 182r] [B 235v].  
 134.- *Karsanna*. Alcarceña. *Vicia ervillia* Willd. [A 183r] [B 237r].  
 135.- *Karāwiyā*. Alcaravea. *Carum carvi* L. [A 183r] [B 237r].  
 136.- *Kuzbara*. Cilantro. *Coriandrum sativum* L. [A 184v] [B 239r].  
 137.- *Kuṣūṭ*. Cuscuta. *Cuscuta epithymum* Murr. [A 185v] [B 240v].  
 138.- *Kam'a*. Trufa. Término con el que se designan distintos tubérculos subterráneos. [A 187v] [B 243v].  
 139.- *Kammūn*. Comino. *Cuminum cyminum* L. [A 188v] [B 244r].  
 140.- *Kundus*. ¿Saponaria. *Saponaria vaccaria* L.?. [A 190r] [B 246r].

### Letra *lām*

- 141.- *Lādan*. Ládano. Resina procedente de distintas especies de jara como *Cistus creticus* L./*C. ladaniferus* L. y otras. [A 191r] [B 247v].  
 142.- *Lisān al-ḥamal*. Llantén mayor. *Plantago major* L. [A 197r] [B 257r].  
 143.- *Lisān al-ṭawr*. Borraja. *Borrago officinalis* L. [A 197r] [B 257r].  
 144.- *Lakk*. Laca. Sustancia resinosa que se forma con la exudación que producen las picaduras de ciertos insectos en diferentes especies del género *Ficus*, *Rhamnus*, *Butea*, *Mimosa*, etc. [A 197v] [B 258r].

### Letra *mīm*

- 145.- *Māmīṭā*. Memitas. *Glaucium corniculatum* J.H./*Gl. phoeniceum* Smith. [A 202r] [B 264r].  
 146.- *Mā' al-ṣa'īr*. Agua de cebada. [A 205v] [B 268r].  
 147.- *Mā' iz*. Cabra. [A 206r] [B 269r].  
 148.- *Mahlab*. Mahleb. *Prunus mahaleb* L./*Cerasus mahaleb* Mill. [A 207r] [B 270r].  
 149.- *Marzayūš*. Almoraduz/mejorana. *Origanum mejorana* L. [A 208r] [B 271r].  
 150.- *Murr*. Mirra. Gomo-resina semitransparente, aromática y roja que se extrae de distintas especies de árboles de la familia de las terebintáceas que crece en Arabia y Abisinia. [A 208v] [B 272r].



- 151.- *Murrī*. Garo. [A 209v] [B 273v].  
 152.- *Murdāsanȳ*. Litargirio. [A 210r] [B 274v].  
 153.- *Misk*. Almizcle. [A 211v] [B 276v].  
 154.- *Misann*. Piedra de amolar. [A 211v] [B 276v].  
 155.- *Muṣṭakà*. Almáciga. Gomo-resina que se extrae de *Pistacia lentiscus* L. [A 212r] [B 277v].  
 156.- *Magra*. Almagre. [A 212v] [B 278r].  
 157.- *Muql*. Gomo-resina que se extrae de *Hyphaene thebaica* Mart./*Balsamodendron mukul* Hook. [A 213r] [B 278v].  
 158.- *Muql makkī*. Fruto de la palmera *down*. *Cucifera thebaica* L. [A 213r] [B 279r].  
 159.- *Milḥ*. Sal. [A 214r] [B 279v].  
 160.- *Mayʿa*. Estoraque. Resina que se extrae de *Styrax officinalis* L./*Liquidambar orientalis* Mill. [A 216r] [B 282v].

**Letra n ūn**

- 161.- *Nānajwāh*. Comino de Etiopia. *Carum copticum* Benth. [A 216v] [B 283r].  
 162.- *Nujāla*. Salvado. [A 218r] [B 285r].  
 163.- *Našāʿ*. Almidón. [A 218v] [B 286r].  
 164.- *Naʿnaʿ*. Menta. *Menta sativa* L./*M. viridis* L./*M. piperita* L. y otras. [A 219r] [B 286v].  
 165.- *Naʿām*. Avestruz. [A 219r] [B 286v].  
 166.- *Nīlūfar*. Nenúfar blanco. *Nymphaea alba* L. [A 220v] [B 288v].  
 167.- *Nīlaȳ*. Índigo. *Indigofera tinctoria* L. [A 220v] [B 288v].

**Letra hāʿ**

- 168.- *Hilyawn*. Espárrago. *Asparagus officinalis* L./*A. sarmentosus* Will./*A. racemosus* Will. [A 221r] [B 290r].  
 169.- *Hindabāʿ*. Endivia/achicoria. *Cichorium endivia* L./*Taraxacum officinale* Wigg. [A 222v] [B 291r].

**Letra waw**

- 170.- *Waḥȳ*. Ácoro verdadero. *Acorus calamus* L. [A 223v] [B 292r].  
 171.- *Ward*. Rosa. Todas las variedades. [A 224r] [B 293r].

**Letra yāʿ**

- 172.- *Yarbatūr*. Ervato. *Peucedanum officinale* L. [A 227r] [B 297v].

Los 172 elementos simples que hemos enumerado hasta ahora corresponden a los mencionados por Ibn al-Bayṭār en el *Kitāb al-Ŷāmiʿ* bajo el epígrafe *Kitāb al-Taʿyribatayn* o, simplemente, *al-Taʿyribatayn*. Además de estas entradas, L. Leclerc<sup>12</sup> apunta que también forman parte de esta obra aquellos textos encabezados por Sufyān al-Andalusī e Ibn Ṣāʿig, es decir, los nombres por los que también son conocidos ambos autores de la obra. Desde una posición rigurosa, estimo que no debe darse por sentado el planteamiento de L. Leclerc, dado

<sup>12</sup> *Histoire*, vol. II, pp. 76-77.

que la falta de una copia manuscrita impide cotejar y verificar los textos. Pese a todo, con la prudencia de no llegar a conclusión alguna, y apuntando como una más de las posibles líneas de desarrollo posterior del trabajo, voy a enumerar aquellos simples en los que aparecen encabezamientos de Sufyān al-Andalusī e Ibn Ṣāʿig.

#### Sufyān al-Andalusī:

- 1.- *Abnūs*. [A 4v] [B 4r].
- 2.- *Utruyūy*. [A 5r] [B 5r].
- 3.- *Iklīl al-malik*. [A 17r] [B 22r].
- 4.- *Baqar*. [A 34r] [B 44v].
- 5.- *Tuffāh*. [A 44r] [B 57r].
- 6.- *Tūt*. [A 45v] [B 58v].
- 7.- *Taʿyīr*. [A 47v] [B 61v].
- 8.- *Tūm*. [A 48v] [B 62v].
- 9.- *Ŷaʿda*. [A 52r] [B 67r].
- 10.- *Ŷunbādistir*. [A 54v] [B 70r].
- 11.- *Jubbāzā*. [A 70v] [B 91v].
- 12.- *Jazaʿf*. [A 74r] [B 95v].
- 13.- *Dār šīnī*. [A 82r] [B 106v].
- 14.- *Dūranŷ*. [A 84r] [B 108v].
- 15.- *Duhn al-ward*. [A 89r] [B 114r].
- 16.- *Duhn lubb al-jūj*. [A 90v] [B 117v].
- 17.- *Duhn al-bazr*. [A 90v] [B 118r].
- 18.- *Dūqus*. [A 92v] [B 120v].
- 19.- *Ḍarārīh*. [A 94r] [B 122v].
- 20.- *Rāwand*. [A 95v] [B 125v].
- 21.- *Strūtiyūn*. [A 114v] [B 148r].
- 22.- *Qāniša*. [A 164v] [B 213r].
- 23.- *Kamʿa*. [A 187v] [B 243r].
- 24.- *Māʿ al-ŷaban*. [A 204v] [B 267r].

#### Ibn Ṣāʿig:

- 25.- *Basad*. [A 30v] [B 39v].
- 26.- *Ŷaban*. [A 50r] [B 65r].

Para concluir esta aproximación descriptiva del *Kitāb al-Taʿribatayn*, apuntamos que esta obra debió ser bien conocida en su tiempo y que debió formar parte, de manera importante, del conjunto bibliográfico botánico y farmacológico del medioevo musulmán y, posteriormente, europeo. Desgraciadamente, el hecho de no contar con la obra y sólo poseer los retazos que otros dejaron, reduce nuestro legado científico e impide el total conocimiento de lo que ha sido una de las etapas más florecientes de nuestra historia peninsular.

De todas formas, no perdemos las esperanzas de que en cualquier momento aparezca una copia en alguna de esas muchas bibliotecas privadas, llenas de manuscritos y legajos, que se encuentran, sobre todo, en el Norte de África, y que, a veces, incluso están por clasificar.

## FUENTES Y BIBLIOGRAFIA

**Obras Manuscritas**

Manuscrito número 839 de la Colección de Manuscritos Árabes del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

Manuscrito número 840 de la Colección de Manuscritos Árabes del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

**Obras Impresas**

C. ÁLVAREZ DE MORALES, "Dos manuscritos escurialenses del *Kitāb al-Ŷāmi'* de Ibn al-Bayṭār", *Actas del XII Congreso de la U.E.A.I. (Málaga, 1984)*, Madrid, 1986, pp. 35-45.

A.K. BEDEVIAN, *Illustrated polyglottic dictionary of plants names in Latin, Arabic, Armenian, English, French, German, Italian and Turkish languages*, El Cairo, 1936.

C. BROCKELMANN, *Geschichte der Arabischen Litteratur*, 2 vols., más 3 vols. de suplementos, Leiden, 1937-1942.

A. CEBALLOS JIMÉNEZ, *Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*, Madrid, 1986.

A. DIETRICH, *Dioscurides triumphans. Ein anonym arabischer Kommentar (Ende 12. Jahrh. n. Chr.) sur Materia medica*, 2 vols., Göttingen, 1988.

R. DOZY, *Supplément aux dictionnaires arabes*, 2 vols., Beirut, 1968.

*Enciclopedia de al-Andalus. Diccionario de autores y obras andalusíes*, 1 vol. en curso, Granada, 2002-.

*Encyclopédie de l'Islam*, 2ª ed., 8 vols. en curso, Leiden, 1960-.

P. FONT QUER, *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona, 1992 (13ª ed.).

CH.C. GILLISPIE, *Dictionary of Scientific Biography*, 16 vols. en 8 tomos, New-York, 1981.

IBN ABĪ UṢAYBĪ'A, '*Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*' (ed. H. Jahier et A. Noureddine), Alger, 1377/1958.

IBN AL-BAYṬĀR, *Traité des simples* (trad. L. Leclerc), 3 vols., París, Institut du Monde Arabe, s.d., (reimpresión de *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale XXIII, XV y XXVI*, París, 1877-83).

---, *Kitāb al-Ŷāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya. Colección de medicamentos y alimentos* (introd., ed., trad. e índices de las letras *ṣād* y *ḍād* por A. M. Cabo González), Sevilla, 2002.

IBN WĀFID, *El Kitāb al-Adwiya al-mufrada* (ed., trad. y estudio del ms. escurialense G-II-9 por L. F. Aguirre de Cárcer Casarrubios) (Tesis Doctoral), Madrid, 1991.

A. ISSA, *Dictionnaire des noms des plantes en latin, française, anglais et arabe*, Beirut, 1981 (2ª ed.).

L. LECLERC, *Histoire de la médecine arabe*, 2 vols., New-York, 1961.

AL-MAQQARĪ, *Nafh al-ṭīb* (ed. I. 'Abbās), 8 vols., Beirut, 1388/1968.

M. MEYERHOF, "Esquisse d'histoire de la pharmacologie et botanique chez les musulmans d'Espagne", *Al-Andalus* III (1935), 1-41.

C. PEÑA, *et al.*, "Corpus medicorum arabico-hispanorum", *Awraq* 4 (1981), 79-111.

O. POLUNIN, *Guía de campo de las flores de Europa*, Barcelona, 1991.

E. SÁNCHEZ-MONGE, *Flora agrícola*, 2 vols., Madrid, 1991.

G. SARTON, *Introduction to the History of Science*, 3 vols. en 5 tomos, Baltimore, 1927-48.

T.G. TUTIN *et al.*, *Flora europaea*, 5 vols. más 1 de índices, Cambridge University Press, 1964-80.

M. ULLMANN, *Die Medizin im Islam*, Leiden-Köln, 1970.